

Саня КОЛАРЕВИЧ

Военна академия, Белград, Сърбия

АНАЛИЗ ВЕРБАЛЬНЫХ АССОЦИАЦИЙ НАРЕЧИЙ *БЛИЗКО* И *БЛИЖЕ* В РУССКОМ И *БЛИЗУ* И *БЛИЖЕ* В СЕРБСКОМ ЯЗЫКАХ

Sanja KOLAREVIĆ

Military Academy, Serbia

ANALYSIS OF VERBAL ASSOCIATIONS OF THE ADVERBS *БЛИЗКО* AND *БЛИЖЕ* IN RUSSIAN AND *БЛИЗУ* AND *БЛИЖЕ* IN SERBIAN

Abstract: In this paper we analyse reactions to the stimuli *близко* and *ближе* in the Russian language and *близу* и *ближе* in the Serbian language. The corpus for this research is drawn from associative dictionaries of the Russian and Serbian languages: *Русский ассоциативный словарь* and *Асоцијативни речник српског језика*. The main object of this paper is the analysis of reactions to the words *близко*, *ближе*, *близу*, *ближе*. We discuss the semantic and syntactic forms of these reactions. We also analyse these reactions from a morphological, syntactic and cultural point of view. Furthermore, in this paper we analyse contrastively the differences and similarities. On the other hand, the grammatical aspect is also considered in both languages. In conclusion, we describe the reactions from a cultural aspect.

Ключевые слова: ассоциации, вербальные ассоциации, наречия, близкий, ближе, русский язык, сербский язык.

Keywords: associations, verbal associations, adverbs, Russian language, Serbian language.

Общеизвестно, что науки влияли друг на друга, пересекались и вместе решали совместные задачи. Психологический термин, занявший важное место в лингвистике – термин ассоциация. Важные вопросы исследования вербальных ассоциаций: что такое вербальные ассоциации, как их анализировать, описывать и использовать полученные результаты.

Связи между вербальными ассоциациями представляют отношения между лексемами в лексической системе. Анализируя ассоциации мы получаем разные данные, которые указывают на то, как человек запоминает слова, как эти слова связаны между собой, какие отношения между реакциями и стимулами. Анализ вербальных ассоциаций – один из способов определения национальных стереотипов. В течение прошлого века ученые занимались не только

анализами вербальных ассоциаций в одном языке, но и пытались сравнивать вербальные ассоциации в нескольких языках.

В этой работе с помощью сравнительного и сопоставительного методов мы анализировали наречия *близу* и *ближе* в сербском языке и *близко* и *ближе* в русском языке. Корпусом исследования послужили ассоциативные словари русского и сербского языков: «Русский ассоциативный словарь» Ю. Н. Караулова и «Ассоциативный словарь сербского языка» П. Пипера.

Исследования в области вербальных ассоциаций привлекли большое внимание знаменитых ученых: А. А. Потебни, И. А. Бодуэна де Куртенэ, Н. В. Крушевского, М. М. Покровского, Дж. Миллера, Ч. Кофера, П. Пипера, Р. Драгичевич, М. Стефанович. Проблемой классификации и определением вербальных ассоциаций занимались Ю. Н. Караулов и Г. А. Мартинович.

Словесные ассоциации представляют важную часть психики человека, и их более полное изучение позволит глубже проникнуть в механизм психической деятельности. Также, изучая вербальные ассоциации, можно расширить знания о речи.

Реакции, полученные на стимул, образуют ассоциативное поле этого стимула. У ассоциативного поля есть свой центр с более или менее выраженным ядром, которое состоит из частотных реакций (эти реакции образуют структуру стимула), и периферия. Близость реакции к центру ассоциативного поля указывает на лексическую расширенность стимула. Чтобы хорошо понять структуру поля, нам надо иметь в виду частоту явлений реакций и их принадлежность к одному словообразовательному гнезду или синонимическому ряду. (Пипер, 2005: 14)

Исследования вербальных ассоциаций помогают нам легче понять языковую картину мира. В такую картину входят этнокультурные стереотипы, представляющие комплекс типичных и частейших вербальных ассоциаций в одном коллективе о народах и культурах.

В Ассоциативном словаре сербского языка после наречия *близу* находятся следующие номера: 800 + 195 + 33 + 146. Первое число указывает на количество респондентов, второе – на количество разных реакций на стимул *близу* (195), третье – на количество респондентов, у которых не было реакций (33), четвертое – на количество единичных реакций (146).

Связи между вербальными ассоциациями указывают на отношения между лексемами в лексической системе. Порядок ассоциаций в словарях зависит от того насколько часто они являлись реакциями у респондентов. Эти числа показывают силу связи между стимулом и реакцией, а это указывает и на семантические связи между двумя лексемами. На стимул *близу* самой частой реакцией является *далеко*. У остальных реакций не было такого высокого количества ответов. Реакции, полученные из Ассоциативного словаря сербского языка на стимул *близу*: *далеко* 368, *ту* 32, *ближе* 25, *пред* 21, *кућа* 14, *овде* 14, *љубав* 10, *даље* 8, *крај* 7, *срца* 7, *срце* 7, *а тако далеко* 5, *додир* 5, *мене* 5, *топлина* 5, *топло* 5, *близко* 4, *близкост* 4, *до* 4, *пријатељ* 4, *другарица* 3, *куће* 3, *море* 3, *најближе* 3, *сигурност* 3, *срећа* 3, *школа* 3, *топлота* 3, *успех* 3, *близина* 2, *цель* 2, *даљина* 2, *данас* 2, *град* 2, *испред* 2, *код* 2, *крај неког* 2,

кревет 2, на дохват руке 2, нечега 2, недалеко 2, продавница 2, река 2, скоро 2, тик 2, ускорю 2, уз 2, вруће 2, зид 2.

В центре семантического поля находится наречие *далеко* (368). Кроме этой рекации в центре семантического поля находятся слова близкие по семантическому значению: *даље 8, а тако далеко 5*. Почти у половины респондентов на стимул *близу* реакция была *далеко*. Это указывает на сильную семантическую связь между антонимами *близу* и *далеко*. Рекации, которые не относятся к противоположному значению стимула *близу* или являются синонимами или со стимулом, формируют словосочетания. Самым частым ответом на стимул *близу* были имена существительные (*љубав 10, срце 7, блискост 4, пријатељ 4, другарица 3, сигурност 3, срећа 3, топлота 3, успех 3*). Такие реакции респондентов показывают, что они слово *близу* связывают с чувством любви, безопасности, близости или с человеком, с которым они себя чувствуют любимыми, свободными, в безопасности (*пријатељ 4, другарица 3, друг 1, брат 1, сестра 1, драг 1, близанац 1*). Со стимулом *близу* большинство реакций были связаны с положительными эмоциями (*додир 5, топло 5, блиско 4, школа 3, море 3, циљ 2, будућност 1*), а несколько реакций относились к отрицательным эмоциям (*чежња 1, брига 1, лед 1, страх 1*).

Чаще всего ассоциации представляют конкретные предметы, реже были существительные с абстрактным значением (*блискост 4, љубав 10, страх 1, чежња 1, топлота 5*). Наш корпус составляют реакции, формирующие со стимулом парадигматические связи, реже эти реакции вместе со стимулом являлись словосочетаниями (*срца 7, куће 3, циља 1, успеха 1, жене 1*). В рамках парадигматических отношений ассоциации принадлежали к одному лексическому гнезду (*ближе 25, блиско 4, близина 2, најближе 1, још ближе 1, далеко 368, даље 8, даљина 2, даљине 1*). Между реакциями одна часть относилась к пространственным отношениям: предлоги (*поред 21, крај 7, до 4, уз 2, ка 1, иза 1*), наречия (*ту 32, овде 14, ту и тамо 1*). Реакции, являющиеся глаголами, со стимулом формировали словосочетания: *бити уз неког 1, брзо стићи 1, до тебе се налази 1, играти 1, забити 1*. Корпус указывает и на реакции, связанные с именами собственными (*Марина 1, Марко 1, Тања 1, Таша 1*), что также указывает на чувство любви и близости.

В Ассоциативном словаре русского языка после наречия *близко* находятся следующие номера: 548 + 202 + 7 + 148. Первое число указывает количество реакций на стимул *близкий* (548), второе – на количество разных реакций (202), третье – на количество респондентов, у которых не было реакций (7), и четвертое – на то, сколько было единичных реакций (148).

Самой частой реакцией на стимул *близко* является *далеко* (124). Мы приводим все реакции где было не менее двух ответов: *рядом 29, к сердцу 24, от дома 19, дом 13, стоять 13, подойти 11, сидеть 10, очень 9, находиться 8, идти 7, к дому 7, с домом 7, к цели 6, стоит 5, счастье 5, видеть 4, и далеко 4, от меня 4, да не достанешь 3, друг к другу 3, ехать 3, жить 3, конец 3, лежит*

3, низко 3, река 3, сессия 3, до дома 2, друзья 2, живет 2, здесь 2, или далеко 2, как 2, к истине 2, к морю 2, к свету 2, лес 2, ли 2, локоть 2, находится 2, не очень 2, от края 2, очки 2, радость 2, расположен 2, расположенный 2, сидит 2, совсем 2, солнце 2, станция 2, узнать 2, хорошо 2. В центре семантического поля находится антоним *далеко*. В сравнении с сербским эквивалентом, у русского наречия *близко* (548) больше реакций, чем у сербского наречия *близу* (195). Это указывает на разнообразность и широту ассоциативного поля в русском языке. Между русскими реакциями было меньше синонимических пар, чем в сербском (*недалеко 1, рядом 29, нет 1, далеко 127, здесь 2*).

Часто реакциями являлись слова, формирующее со стимулом словосочетание (*к сердцу 24, к дому 7, с домом 7, к цели 6, к истине 2, к морю 2, к свету 2, стоять 13, живет 3, ехать 3, жить 3, от берега 1, от города 1, от беды 1, с дорогой 1, с метро 1*). В словосочетаниях с глаголом они являлись главными членами словосочетания, а наречие *близко* – зависимым членом. С другой стороны, когда словосочетание составлялось из существительного и наречия, наречие в этом случае было главным членом. В сербских примерах было небольшое количество реакций, непосредственно формирующих со стимулом словосочетание. В таких ассоциативных экспериментах говорящим стимул воспринимается как ответ собеседника, и поэтому образует словосочетание. Отношения между стимулом и реакцией грамматически правильные. Это является тенденцией.

Некоторые реакции связаны с межлическими отношениями (*друзья 2, с мужчиной 2, родной 1, родные 1, родственник 1, мама 1, с ней 1, люди 1*). Чаще всего наречие *близко* респонденты связывают с существительными *город 1, солнце 2, станция 2, берег 1, море 1, магазин 1, село 1, деревня 1, место жительства 1, озеро 1, родина 1, от родины 1*. В ассоциативном поле в основном реакции с положительным значением (*цель 1, море 1, счастье 5, вечно 1, к истине 2, губы 1, любовь 1*), реже отрицательным (*беда 1, враги 1*). Прежде всего в русском наречия образуют словосочетания с глаголами (*стоять 13, ехать 2, бежать 1, стоит 5, живет 3, сидит 2, идем 1, находится 8, стоишь 1*).

Интересно заметить, что между русскими реакциями было много связанных со способностью зрения (*очки 2, глаза 1, видно 1, вижу 1, бинокль 1, хорошо видно 1, хорошая видимость 1, видеть 4*), а в сербском таких реакций не было. Может быть, это связано с заболеванием, которое называется близорукость. Корпус содержит и слова, принадлежащие одному и тому же словообразовательному гнезду (*знаком 1, знакомы 1, знакомый 1, родина 1, родственник 1, родной 1, родное 1, родные 1, далеко 127, даль 1, или далеко 2, и все же далеко 1*). В русском, в отличие от сербского, не было реакций, являющихся именами собственными.

С помощью сравнительного анализа мы получили следующие результаты: большинство реакций в сербском языке были существительные (56,92%), а в русском – глаголы (28,72). В сербском не было большого количества глаголов между реакциями. В русском языке стимул и реакции в 35% случаев образовали словосочетания.

Анализ стимула *ближе* в сербском и *ближе* в русском

В центре ассоциативного поля слово *даље* (281). К этой реакции на семантическом основании мы можем добавить *далеко* (24). По сравнению с *близу*, у стимула *ближе* больше глаголов между реакциями (*прићи, приђи, доћи, бежи даље, бити нечему ближе, доћи до тебе, дођи, имати, може још ближе, прићи ми ближе, прилазити, привући, седи, сместити, стајати*). В корпусе были и реакции в форме сравнительной степени (*даље, ниже, боље, лакше, топлије, веће, драже, још ближе, краће, присније, сигурније, брже, слађе, сродније, уже*). Среди реакций часто встречается наречие *близу*. Как в случае стимула *близу*, так и среди реакций на стимул *ближе* большинство относится к положительному значению (*блискост, љубав, породица, топлиота, пријатељ, емоције, пољубац*).

По сравнению с сербскими (228), у русских респондентов было значительно меньше реакций (103). В центре ассоциативного поля находится *дальше* (13). Ассоциации где было не менее двух ответов *дальше* 13, *к делу* 10, *к дому* 6, *подойти* 6, *всех* 4, *рядом* 3, *бинокль* 2, *всего* 2, *еще ближе* 2, *идти* 2, *к ночи* 2, *к солнцу* 2, *к телу* 2, *к цели* 2, *ниже* 2. Как мы уже заметили, анализируя *близко*, реакции со стимулом образуют словосочетания (*к делу, к дому, к ночи, к солнцу, к телу, к цели, к дороге, к другу, к истине, к морю, к нему, к огню, ко мне, к себе, к свету, к сердцу, к тебе, к чему, к чему-то*). Между реакциями не было большого количества в форме сравнительной степени (*дальше, ближе, ниже, быстрее, хуже*).

Сравнивая русский и сербский корпуса, мы можем заметить, что сербский стимул *ближе* вызывал больше реакций, чем русский стимул. Больше реакций в форме сравнительной степени явилось на сербский стимул *ближе*. С другой стороны, русские реакции чаще образуют со стимулом словосочетания. Такие отношения между словами указывают на то, что грамматические формы и значения не существуют вне конкретных лексем. Это говорит о том, что говорящие подсознательно употребляют уже сформированные речевые образцы. (Стефановић, 2005: 27) Лексика и грамматика для говорящего не существуют отдельно. Это говорит о том, что в языке все пересекается и что в нашем ментальном лексиконе существуют правила, подсознательно используемые нами.

Все перечисленные ассоциации соответствуют значению двух наречий в сербском и русском языках. Приводим значения наречия *близу* из Словаря

сербского языка Матицы сербской и прилагательного *близкий* из Словаря русского языка С. И. Ожегова

близкий

1. Находящийся, происходящий на небольшом расстоянии, недалеко отстоящий. (*рядом 29, от дома 19, с домом 7, здесь 2*)
2. Отделенный небольшим промежутком времени. (*!*)
3. полн. ф. О родстве: кровно связанный, непосредственный. (*родина 1, родственник 1, родной 1, родное 1, родные 1*)
4. с кем. Связанный тесным личным общением, дружбой, любовью. (*к сердцу 24, счастье 5, друзья 2, радость 2*)

близу

1. на малом одстојању, у близини (на небольшом расстоянии, в близу) (*ту 32, ближе 25, пред 21, кућа 14, овде 14, на дохват руке 2, крај 7*)
2. у кратком временском периоду, ускоро (в небольшом промежутке времени, скоро) (*ускоро 2, данас 2*)
3. безмало, готово, скоро (тесно связанный с кем-чем-н., непосредственно относящийся к кому-чему-н) (*срца 7, срце 7, додир 5, мене 5, топлина 5, топло 5, пријатељ 4, другарица 3*)

Интересно заметить, что в русском ментальном лексиконе *близко* прежде всего связано с пространственными отношениями и глаголами со значением места нахождения или глаголами движения (*стоять 13, подойти 11, сидеть 10, находиться 8, идти 7, стоит 5*). В сербском ассоциации прежде всего относились к тесному личному общению, дружбе, любви, близости и теплоте (*кућа 14, љубав 10, срца 7, срце 7, додир 5, мене 5, топлина 5, топло 5, блиско 4, блискост 4, пријатељ 4, другарица 3*).

В одном и другом языке самая частая реакция *далеко* (368 явлений в сербском и 124 в русском). Такой результат подтверждает факт, что слова *близко* связаны со своими антонимами и в метальном лексиконе человека антонимы находятся рядом (если у данного слова есть настоящий антоним). Результаты анализа показали, что человек стимулы воспринимает как вопрос адресата и что он на этот вопрос дает ответ. Поэтому между реакциями были те, которые формируют со стимулом грамматически правильное словосочетание.

Если мы сравним реакции, полученные на стимул *близу* и стимул *далеко*, то сможем заметить, что самая частая реакция на оба стимула – это их антонимы. Разница в том, что на стимул *близу* было больше реакций *далеко* 368, а на стимул *далеко* реакция *близу* явилась 208 раз. Это значит, что *близу* является маркированным членом антонимической пары, а *далеко* нейтральным. У нейтральных членов больше значений, и они чаще используются в языке (Драгићевић). Такое же отношение и у стимулов *близко* и *далеко* в русском языке.

На стимул *далеко* было всего 12 реакций, которые относились к реакции *близко*, а на стимул *близко*, как мы уже заметили, далеко явилось 127 раз.

Связи между вербальными ассоциациями указывают на отношения между лексемами в лексичекой системе. Анализом стимула *близу* и *близко* можем заметить, что самыми частыми реакциями являются их антонимы *далеко* и *далеко*. В таком виде анализа антонимия – это системное явление и представляет собой одно из важнейших логических отношений, влияющее на группу слов в памяти человека. На стимул *близу* существительные являлись самыми частыми реакциями, а на стимул *близко* – глаголы. Русские респонденты в большинстве случаев образовывали со стимулом грамматически правильные словосочетания. Схожие результаты получены анализом стимула *ближе* и *ближе*. При образовании словосочетаний респонденты подсознательно использовали правильные языковые и грамматические образцы.

ЛИТЕРАТУРА // BIBLIOGRAPHY

- Драгићевић 2005:** Драгићевић Р. Вербалне асоцијације у семантичким истраживањима. // П. Пипер, Р. Драгићевић, М. Стефановић. *Асоцијативни речник српског језика/ Увод*. Београд: Београдска књига: Службени лист: СЦГ, Филолошки факултет. **Dragičević 2005:** Dragičević R. *Verbalne asocijacije u semantičkim istraživanjima* // P. Piper, R. Dragičević, M. Stefanović. *Asocijativni rečnik srpskog jezika/Uvod*; Beograd: Beogradska knjiga; Službeni list: SCG, Filološki fakultet, 2005.
- Драгићевић 2010:** Драгићевић Р. *Вербалне асоцијације кроз српски језик и културу*. Београд: Друштво за српски језик и књижевност Србије. **Dragičević 2010 :** Dragičević R. *Verbalne asocijacije kroz srpski jezik i kulturu*. Beograd: Društvo za srpski jezik i književnost, 2010.
- Дајовић 2009:** Дајовић В. *Преглед проучавања вербалних асоцијација у савременој русистички*. Дипломски рад, Београд, 2009: s. 1. **Dajović 2009:** Dajović V. *Pregled proučavanja verbalnih asocijacija u savremenoj rusistici*: diplomski rad, Beograd: s. 1, 2009.
- Караулов, Тарасов, Уфимцева, Черканова 2002:** Караулов Ю. Н., Тарасов Е. Ф., Уфимцева Н. В., Черканова Г. А. *Русский ассоциативный словарь. Том 1. От стимула к реакции*. Москва. ООО „Издательство Астрель“: ООО „Издательство АСТ“. **Karaulov, Tarasov, Ufimtseva, Ierkanova 2002:** Karaulov J. N., Tarasov E. F., Ufimtseva N. V., Ierkanova G. A. *Russkiy asocijativnyj slovar'. Tom 1. Ot stimula k reakcii*. М.: ООО „Izdatelstvo Astrel“: ООО „Izdatelstvo AST“, 2002.
- Пипер 2003:** Пипер П. Асоцијативни речници словенски језика и етнокултурни стереотипи. // *Славистика*, 7, 2003. Београд: Славистичко друштво Србије. **Piper 2003:** Piper P. *Asocijativni rečnici slovenskih jezika i etnokulturni stereotipi*. // *Slavistika* 7, 2003. Beograd: Slavističko društvo Srbije,.
- Пипер, Драгићевић, Стефановић 2005:** Пипер П., Драгићевић Р., Стефановић М. *Асоцијативни речник српског језика. Део 1, Од стимулуса ка реакцији*, Београд: Београдска књига: Службени лист: СЦГ, Филолошки факултет. **Piper, Dragičević, Stefanović 2005:** Piper P., Dragičević R. i Stefanović M. *Asocijativni rečnik srpskog*

jezika. Deo 1, Od stimulusa ka reakciji, Beograd: Beogradska knjiga: Službeni list: SCG, Filološki fakultet, 2005.

Пипер 2010: Пипер П. Називи језика у мрежи вербалних асоцијација. // *Српски између великих и малих језика*. Треће издање. Београд : Београдска књига. **Piper 2010:** Piper P. Nazivi jezika u mreži verbalnih asocijacija. // *Srpski između velikih i malih jezika*. Treće izdanje. Beograd : Beogradska knjiga.

Стефановић 2004: Стефановић М. Граматика у асоцијативним речницима руског и српског језика. // *Славистика*, 8, 2004. Београд: Славистичко друштво Србије. **Stefanović 2004:** Stefanović M. Gramatika u asocijativnim rečnicima ruskog i srpskog jezika. // *Slavistika*, 8, 2004. Beograd: Slavističko društvo Srbije.